

FORMAS VERBALES DE PLURAL EN Ø, ETH Y (E)S EN LA PROSA DE DELONEY

José S. Gómez Soliño

En el inglés estándar actual, el plural del presente de indicativo se expresa exclusivamente por medio de las denominadas formas de base o formas en grado cero (*to love: they love*). Pero en los textos de las últimas décadas del siglo XVI y primeras del XVII se observan, además de la citada (-Ø), otras desinencias menos frecuentes empleadas con idéntica función: -ETH, -(E)S, -EN. El propósito del presente trabajo es estudiar el empleo que de estas flexiones hace en su prosa un escritor menor de la época isabelina tardía. Al estudiar este tema, se suele acudir normalmente a los grandes nombres de la literatura inglesa del momento, y en este sentido Shakespeare ha sido el más investigado¹. Hay no obstante otros autores cuyas obras nos ofrecen datos lingüísticamente interesantes, si bien su menor rango literario no les ha granjeado la atención que merecen.

Thomas Deloney (1543?-1600) es uno de esos escritores que la crítica moderna considera secundarios. Sin embargo las cuatro novelas por él escritas tuvieron una gran repercusión, como atestiguan sus numerosas ediciones, las adaptaciones para teatro y la imitación de que fueron objeto por parte de otros narradores de la época. La razón de ese éxito se debe sin duda a que las clases populares para las que Deloney escribía vieron en esas obras un reflejo de sus actividades cotidianas. Las novelas de este autor fueron de las primeras en tomar como base de la narración la vida ordinaria de la gente. Dos de ellas, *lacke of Newberie* (1596) y *Thomas of Reading* (escrita entre 1597 y 1600) relatan las ocupaciones y anécdotas de artesanos dedicados a la industria textil. El primero de esos libros está dedicado a tal gremio. *The Gentle Craft* (I= 1597, II= 1598), por su parte, está escrita en honor de los zapateros.

Pero aunque las obras de Deloney representan un avance considerable en dirección al realismo narrativo, no están totalmente desprovistas de elementos propios de las historias románticas o idealizadas de su tiempo. En dos de estas, (*Gent. C.I. y Th. of R.*) el autor combina realismo y sentimentalismo casi al cincuenta por ciento, pues junto a las actividades y entretenimientos de, respectivamente, zapateros y tejedores, se nos

muestran los amores de personajes de la nobleza o los padecimientos de algún santo. En cambio, la narración de los otros dos libros se mueve casi por completo en un plano realista.

Consecuencia de esa dualidad en la estructura narrativa son las variaciones estilísticas observables en tales novelas. El precepto renacentista del *decorum* fue tenido en cuenta por Deloney. Allí donde relata los amores o desgracias de personajes idealizados o aristocráticos utiliza un estilo elevado o florido. Pero cuando se ocupa de los artesanos y de los asuntos más cotidianos, emplea, como es de esperar, un estilo mucho más ordinario. Dentro de su lenguaje más elaborado, Deloney hace uso de los recursos típicos del eufuismo; mas su empleo de la retórica tiene el carácter de algo imitado, pero no muy bien asimilado. En cambio, donde el autor se encuentra a sus anchas es en el manejo del estilo coloquial. El realismo con que describe la vida de muchos de sus personajes se manifiesta también en el habla de estos, que pasa por ser una meritoria aproximación al lenguaje cotidiano de los isabelinos. En algunos pasajes, por ejemplo, Deloney recrea el habla de los borrachos o de los extranjeros, las peculiaridades dialectales de los provincianos, el lenguaje incoherente de las personas excitadas, los diversos registros de conversación entre marido y mujer... etc. Expresiones y giros populares salpican, por otro lado, tanto los diálogos como la narración propiamente dicha. Todo esto, como es natural, confiere interés lingüístico a sus novelas.

Deloney es también el autor de un buen número de baladas que le dieron tanta o más popularidad que sus obras en prosa. Fue, además, el traductor de unos textos de inspiración protestante reunidos en un opúsculo titulado *A declaration made by the Archbishop of Collen vpon the deede of his mariage* (1583). En el presente trabajo, que complementa otro anterior dedicado a las variantes de singular², vamos a ocuparnos exclusivamente de las obras en prosa: traducción y novelas. Utilizaremos como base la edición de las obras completas realizada por F. O. Mann³, pero también se tendrá en cuenta la más reciente de M. E. Lawlis⁴, que ha encontrado y reproducido textos más tempranos de algunas de las novelas. Las ediciones de Mann y Lawlis difieren solo ocasionalmente (pero en algún caso significativamente, como veremos) en la terminación de alguna forma de plural, por lo que, al menos de los textos más antiguos que conocemos, no se puede afirmar que la manipulación editorial en las primitivas imprentas haya sido tan grande como para hacernos dudar de si estamos en realidad estudiando la práctica del autor o la de los sucesivos impresores de sus obras. A falta de las versiones autógrafas o de las ediciones originales, damos por supuesto, ya que nada nos autoriza a pensar lo contrario, que los textos impresos más tempranos que conocemos reflejan sustancialmente la lengua de Deloney.

Las desinencias de plural del presente de indicativo han sido estudiadas por W. Bang, R. Rodeffer y E. Roedler⁵, además de los ya citados anteriormente (véase nota 1). H. C. Wyld⁶, dedica a este tema varias páginas con ejemplos y observaciones muy atinadas, y Ch. Barber⁷ ofrece un buen resumen del estado de la cuestión. Básicamente son tres los aspectos que han atraído la atención de (y enfrentado a) los estudiosos del tema que nos ocupa. Por un lado, el origen de tales desinencias de plural. ¿Son estas resultado de una influencia dialectal del Norte (-ES), del Centro (-EN) o del Sur (-ETH) sobre la lengua estándar de los siglos XVI y XVII? o ¿responde su uso más bien a una extensión analógica de las correspondientes formas de singular (-ETH / (-E)S)? Por otro

lado, y en relación con lo anterior, debemos preguntarnos si el empleo de las desinencias citadas (en vez de Ø) no es un rasgo coloquial, confinado al habla vulgar o dialectal. Algunos autores así lo afirman, pero en Shakespeare no es ese el caso⁸. Finalmente cabría interpretar las formas en -ETH o (-E)S como plurales aparentes, concordando por atracción con un sustantivo en singular, o con un sujeto que, aunque formalmente plural, fuese sin embargo singular desde el punto de vista nocional. La relación entre verbo y sujeto no se puede descuidar en un estudio sobre este tema, por cuanto no es raro que, cuando hay inversión, los verbos puedan presentar forma singular, aunque el sujeto que les sigue sea plural (cf., en español, *se vende(n) botellas : botellas, se venden*). Acotadas pues las áreas tradicionales de análisis, veamos ahora cuál es en concreto la práctica de Deloney.

Hay que señalar, para empezar, que en las obras de nuestro autor las únicas desinencias relevantes son las mencionadas en el título de este trabajo. Al finalizar el siglo XVI, -EN es ya muy poco empleada y constituye una desinencia arcaizante que prácticamente aparece solo en verso. Los textos que nos ocupan no son una excepción a este respecto. Hay también que destacar que nuestro análisis de las diversas formas verbales de plural versará solamente sobre la tercera persona, pues ninguno de los casos de las otras personas de plural observables en la prosa de Deloney muestra -ETH o (-E)S. Teniendo pues en cuenta estos hechos, de los que extraeremos las oportunas conclusiones más adelante, la distribución que en cuanto a las distintas desinencias y a las diferentes obras presenta la 3ª persona del plural es la siguiente:

	DOTH	DOES	DO	HATH	HAS	HAVE	SAYTH	SAYS	SAY	Ø	(E)S	ETH
Tradc.	4	-	2	12	-	-	-	-	-	1	3	6
I. of N.	-	-	7	-	-	13	-	-	2	20	6	-
G. C. I	1	-	9	1	-	12	-	-	-	19	3	-
G. C. II	-	-	9	-	-	14	-	-	2	28	9	1
Th. of R.	2	-	10	-	-	5	-	-	3	23	4	1
TOTAL	7	-	37	13	-	44	-	-	7	91	25	8

El primer dato de interés que salta inmediatamente a la vista observando este cuadro es la marcada diferencia que existe entre la traducción y las novelas. En aquella, las formas en -ETH predominan con mucho sobre sus rivales, en estas, la moderna desinencia de plural en Ø es la preferida, pero también existe una importante minoría de formas en (-E)S de plural. Un segundo dato de interés es la inexistencia de formas en -s de plural en la 3ª persona de los verbos DO/HAVE/SAY, en estos la competencia (si por tal se puede tomar la utilización de un pequeño grupo -ínfimo en las novelas- de formas en -TH) se da entre Ø y -(E)TH. En cambio, por lo que atañe a los restantes verbos, Ø y (-E)S compiten en las novelas, y -ETH y (-E)S en la traducción. Vamos a dedicar brevemente nuestra atención a DO/HAVE antes de pasar a estudiar los restantes verbos.

DOTH/DO

Los casos de *DOTH* son muy pocos y, por tanto, no nos permiten basar en ellos conclusiones de importancia. Su alto porcentaje en los textos traducidos está en consonancia con la preferencia general por *ETH* en esa obra. No obstante hay que hacer notar que cuando este verbo va inmediatamente precedido o seguido por el pronombre sujeto *they*, Deloney no emplea nunca *DOTH*. En tales circunstancias *DO* es la forma exclusiva, incluso en la traducción.

En las novelas, *DOTH* aparece en tres ocasiones, frente a 35 en que lo hace *DO*:

238/24 "...: gray russet, and good hempe-spun cloath doth best become vs;..."

263/21 "... Galino breeds no Serpents, nor doth Englands forrests nourish Beares or Lyons..."

95/37 "...: the Doue and the Peacock loue intirely, so doth the Turtle and the Popyniay: ..."

La excepcionalidad de estos ejemplos hace plausible la explicación de que son auténticos plurales. En la primera cita, *DOTH* puede estar concordando por atracción con *cloath*. Una interpretación similar cabe en 263/21: *England* se contrapone a *Galino* y *DOTH* podría ir concertando por atracción con la primera. Finalmente, en 95/37 sucede probablemente otro tanto. Además, en los dos últimos casos hay inversión del sujeto, lo que facilita la singularización del verbo.

HATH/HAVE

En la traducción se emplea únicamente *HATH* (nunca con el pronombre *they* como sujeto). En las novelas, por el contrario, aparece *HAVE* en 44 ocasiones y solo hay un contraejemplo con *HATH*:

88/18 "...: the braines of a Weasill hath this power ..."

El sujeto de esta oración es formalmente plural, pero semánticamente puede ser tomado como una unidad; desde ese punto de vista, por tanto, el sujeto es singular. Una explicación alternativa de esa forma sería, de nuevo, la concordancia, por atracción, con *Weasill*.

OTROS VERBOS

Como en los anteriores, también con los demás verbos *ETH* es la desinencia prevalente en la traducción. Es significativo que en las cinco ocasiones en que allí aparece, *ETH* cumple una función rítmica, impidiendo la contigüidad de dos acentos dominantes o contribuyendo a espaciar igualmente los acentos de la frase:

281/27 "Consider then what troubles and daungers proceedeth from such now re-moouings of thinges, ..." (x'-x'-x'-xx'-xx'-xx'-xx'-xx'-)

288/3 "by those which religiously feareth God..." (...-x'-...)

286/3 "...the corruption & abuses, which turneth vpside downe the foundation..." (...x'-x'-x'-...)

284/10 "..., and all wise men giueth counsaile, ..." (...-x'-x',...)

275/17 "& yet treadeth his word vnder feete, ..." (xx'-xx'-xx'-)

Tampoco desentona del contexto rítmico la única forma en \emptyset registrada en la traducción de 1583:

275/18 “ ... they ..., and as it were in despite of his glory, follow the work of their owne imaginations”.
(-xx'-xx'-xx'-x/-xx'-xx'-xxx'-xx)

Pero en este último caso, la oportunidad rítmica no nos proporciona una explicación convincente del uso de \emptyset , ya que el empleo de -s no hubiese tampoco alterado el ritmo de la frase, pues esa última desinencia no añade de por sí ninguna sílaba adicional a la raíz verbal, excepto si esta termina en una consonante sibilante, en cuyo caso se suele preferir la desinencia -ETH⁹. Es esta por tanto una forma que se resiste a la explicación, al igual que lo hacen, por idénticas razones, otras dos formas de plural en -s, que también son rítmicamente convenientes:

285/12 “the othes that are made against good deeds, drawes vs vnto sinne”.

288/13 “that those that smothlie flatters you, ...”

Hay un único ejemplo de inoportunidad rítmica en los textos traducidos. ETH hubiera evitado el *clashing of stresses* que se observa en esta cita:

285/18 “*Euil promises (saith he) breakes faith, ...*”

Obsérvese que en este caso, y en otro de los ejemplos antes aducidos (285/12) se encuentra próximo al verbo un sustantivo de plural en -(E)S. Este hecho podría haber incidido en la selección de una forma verbal análoga.

En cuanto a las formas en ETH de las novelas, estas aparecen en solo dos ocasiones:

185/24 “... all vnquiet thoughts, which like milstones presseth downe my hearts comfort”.

269/46 “but what booteth complaints in these extreames?”

En la primera de esas frases, la forma de plural en grado cero iría contra las conveniencias del ritmo, y puesto que la raíz verbal finaliza en sibilante y tal frase ocurre en un pasaje de estilo elaborado, ETH es la desinencia más apropiada, de acuerdo con el uso que Deloney hace de las respectivas formas de singular¹⁰. Los motivos por los que ETH se emplea en la segunda cita, no son tan claros. Es interesante hacer notar, sin embargo, que en los pasajes donde se registran esas dos formas en ETH de plural los hablantes se encuentran en un estado de gran abatimiento. En esos casos el autor ennoblecía la lengua de los personajes, y ETH es uno de sus posibles recursos en ese sentido.

Ø Y (E)S EN LAS NOVELAS

Dejando a un lado, pues, los textos traducidos, y esos dos únicos casos de ETH registrados en *Gent. C.II* y *Th. of R.*, nuestra atención se centrará ahora en los usos de las formas en \emptyset o (E)S de plural en la prosa de las novelas. Como ya ha quedado expuesto más atrás son 90 los casos en que se emplean las formas de \emptyset , contra 22 ocasiones en que aparecen formas en (E)S. El porcentaje de utilización de (E)S es por tanto del 19,6%.

Siguiendo el procedimiento adoptado en el ya citado estudio de las variantes de singular, se ha analizado la distribución de las formas de plural según el sonido final o el número de sílabas de la raíz verbal, pero no se ha obtenido resultado relevante alguno: \emptyset es siempre la alternativa preferida con mucho. Tampoco es pertinente en este caso la atención al contexto rítmico de la frase, pues, excepto en una ocasión (*pleases*, 145/30),

tanto \emptyset como $-S$ son rítmicamente neutras. Quedan pues por investigar los aspectos tradicionales del tema, que empezaremos a tratar en el sentido inverso a como fueron presentados. Así pues, nos ocuparemos en primer lugar del comportamiento de las formas en estudio según la naturaleza y posición de su sujeto, examinaremos después el contexto estilístico y finalizaremos con la discusión sobre el origen de las formas minoritarias de plural a la luz de la práctica de Deloney.

La distribución de \emptyset y (E)S según el primero de los criterios apuntados es como sigue:

SUJETO	\emptyset	$-S$	% S	SUJETO	\emptyset	$-S$	% S
1. They	37	-	-	5. Sustantivo pl. en $-S$	20	9	31
2. Doble (dual)	1	7	87,5	6. Sustantivo pl. sin $-S$	9	2	18,1
3. Pro. Relativo	19	5	20,8	7. Sustantivo pospuesto	-	5	100
4. Alejado	7	1	12,5				

No todos los tipos en que hemos clasificado los sujetos son igualmente importantes. Como se ve, algunos han resultado irrelevantes (3,4 y 6). Pero otros son dignos de atención. Destaca, por ejemplo, la total ausencia de formas en $-S$ cuando el sujeto es el pronombre *THEY* y este precede o sigue de cerca al verbo. Asimismo, cuando el sujeto es doble o cuando va pospuesto el porcentaje de formas en $-(E)S$ alcanza niveles significativamente altos, aunque el número total de casos sea pequeño. Por lo que respecta a los sujetos dobles, se han registrado tres frases del tipo:

32/28 "Light hearts and merry minds liue long without gray haieres".

Pero en esos contextos los dos sujetos son plurales y por tanto no se han tenido en cuenta. Solamente se han contabilizado ejemplos con sujeto dual como:

6/14 "the flesh and the spirit agrees not:"

190/40 "loue and Lordship brookes no fellowship"

De este tipo solo se ha encontrado un contraejemplo, citado ya más atrás (95.37). Como ilustración del sujeto pospuesto sirvan los siguientes casos:

110/41 "Sir, yonder goes Saint *Hughs* bones. ..."

238/44 "to that Citie repaires all nations vnder heauen".

Hay, además, tres ejemplos de sujeto dual y pospuesto, como el que sigue:

129/36 "Anon comes *Nicholas* and *Haunce*, ..."

Otro tipo de sujetos con los que el porcentaje de plurales en $-S$ es relativamente alto está formado por sustantivos de plural en $-(E)S$ colocados cerca (inmediatamente o con no más de dos palabras por medio) del verbo al que preceden:

52/28 "..., and darke places fits best Louers desires."

160/7 "... when Maids runnes a madding for husbands. ..."

Por lo que al contexto estilístico se refiere, en las novelas de Deloney el nivel de elaboración retórica está en función, como ya hemos señalado, de los personajes y asunto que se tratan. Teniendo esto en cuenta observamos la siguiente distribución:

	Ø	-S	% S
A. Nobles	30	1	3,2
Lenguaje formal	15	3	16,6
B. Plebeyos			
Lenguaje coloquial	30	15	33,3
C. Narrador	15	3	16,6

En el grupo A, se incluye el habla de los personajes idealizados (príncipes y princesas), reyes, nobles y cortesanos en general, tanto de las historias románticas como de las realistas. La lengua de este grupo es, cuando menos, cuidada, y con frecuencia muestra un alto grado de elaboración, especialmente en los pasajes más serios o solemnes. Como se ve, en este apartado sólo aparece una forma en -s contra 30 en Ø. Tal forma en s se encuentra en un soliloquio de estilo elevado, y su uso pudiera responder a un deseo de ornamentación retórica. Recuérdese que “*hunting the letter*” fue el deporte literario favorito de la época en que vivió Deloney. En ese sentido, esta cita es un ejemplo de, entre otras, la figura de dicción “*similiter cadens*”¹¹:

79/43 “for it is commonly seene, that sudden dangers follows fond opinions”.

Cuando algunos estudiosos afirman que las formas en -s no son exclusivas del habla rústica o provinciana en las décadas finales del siglo XVI, se debe tener en cuenta que tal morfema es de gran utilidad para la ornamentación sonora de una frase, ya que al contrario que *ETH* (y no digamos Ø) es fácilmente combinable con la desinencia homóloga del genitivo o del plural de los sustantivos y con la s inicial o final de otras palabras. De todos modos, en el caso de esta cita concreta, hay que hacer notar que el empleo de -s con valor de plural probablemente no se deba al autor, ya que en la edición más temprana reproducida por Lawlis aparece la siguiente versión:

(Lawlis, 101/31) “... that sudden danger followes fond opinions:”

Resultaría así que el habla de las personas del grupo A sería totalmente consistente y en ella se daría una ausencia total de formas en -s.

Al grupo B pertenecen los personajes realistas que no son miembros de la aristocracia, ni están conectados con la corte: criadas, aprendices, artesanos... etc. La lengua de este grupo de personas varía en cuanto a su elaboración retórica, pero normalmente es bastante simple. Como se puede observar, el porcentaje de formas de plural en -s, sobre todo al nivel coloquial, es mucho más elevado¹² que en el grupo anterior. Dos de las tres formas en -s que aparecen en el lenguaje más cuidado de este grupo ya han sido citadas más atrás (6/14 = sujeto dual, 238/44 = sustantivo plural en -s pospuesto). En el tercer caso nos encontramos de nuevo ante otro posible ejemplo de correspondencias fónicas:

198/34 “... while your faire eyes that gives light to the Sunne obscure themselves,
...” (eyes : gives : themselves).

Dentro del registro coloquial en el habla de los personajes del tipo B, hay, que tener en cuenta que el porcentaje de utilización de -s es mucho mayor cuando se analiza la incidencia combinada de varios factores. Así, si se excluyen aquellos casos en que *THEY*

precede o sigue de cerca a la forma verbal, resulta que en el lenguaje menos cuidado de las personas del grupo B, la frecuencia de -s sube hasta el 50% (15ø, 15-s). Igualmente, cuando el sujeto es dual, dentro del mismo registro y tipo de personajes, -s se utiliza en el 100% de los casos (6x).

Las formas empleadas por el narrador se incluyen en el grupo C. También aquí hay variación en el estilo, en general modelo de simplicidad narrativa, aunque en unas pocas ocasiones presenta mayor complejidad retórica. El porcentaje de formas en -s es relativamente pequeño en este apartado. Los tres casos de tales formas que aparecen en este grupo son ejemplos de sujeto dual e invertido como el 129/36 citado más atrás.

Pasando finalmente al último punto de este análisis, señalaremos que la práctica observable en los textos estudiados favorece la conclusión de que las formas de plural en -ETH o -(E)S fueron variantes minoritarias creadas analógicamente a imagen y semejanza de las desinencias de la 3ª persona del singular. Avalan esta posición las siguientes consideraciones, con las que resumiremos y concluiremos el presente trabajo:

- 1) Sólo se observan variaciones morfológicas en la 3ª persona del plural. De haberse producido una influencia dialectal, estas variaciones habrían afectado a todas las personas del plural.
- 2) Las formas en ETH y (E)S, secundarias en el plural, son en cambio muy frecuentes en la 3ª persona del singular, cuya expresión se reparten prácticamente en exclusiva. La desinencia -EN de plural no cuenta, por el contrario, con una terminación homóloga en el singular, y de ahí su irrelevancia en la prosa de la segunda mitad del siglo XVI.
- 3) En aquellos textos (traducción de 1583) donde ETH es el morfema predominante en el singular¹³, tal desinencia constituye también la alternativa secundaria más frecuente en el plural. Cuando la hegemonía en el singular pasa a (E)S (novelas de 1596 - 1600), las formas con -(E)S desbancan también a -ETH como variante de plural.
- 4) Las formas de singular DOTH/HATH/SAITH no tienen prácticamente variantes con -s durante la época que nos ocupa. En consecuencia la variación del plural se dará solo entre ø y -TH. Las formas en -s no incluyen a esos tres verbos.
- 5) El punto de contacto entre las formas en ETH o (E)S de singular y plural lo constituyeron aquellos contextos ambiguos en que el verbo tenía un sujeto dual, notionalmente singular, o pospuesto. El traspaso se vio facilitado por la menor convencionalidad del lenguaje coloquial. En cambio en la lengua más cuidada y en aquellos contextos donde el sujeto era inequívocamente plural (*they*...) la penetración de ETH o (E)S en el plural fue más limitada y estuvo probablemente condicionada en gran medida a sus efectos rítmicos o eufónicos.

NOTAS

- 1) Véanse los trabajos de K. Pollert (*Die 3. Person Pluralis auf S bei Shakespeare*, Marburg 1881), S. Spekker (*Ueber die Kongruenz des Subjekts und des Prädikats in der Sprache Shakespeares*, Jena-Bremen, 1881) y Ch. A. Smith ("Shakesperare's Present indicative S-endings with plural subjects", *PMLA*, XI, 363-76. 1896).
- 2) Gómez Soliño, J.S., "Formas verbales de singular en ETH y (E)S en las novelas de Deloney", *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 2, pp 1-25, marzo, 1981.
- 3) *The Works of Thomas Deloney*, O.U.P., 1912. Las ediciones que reproduce F.O. Mann son las siguientes: *Iacke of Newberie*, ("printed by H. Lownes", 1626), *The Gentle Craft I* ("printed for John Stafford", 1648), *The Gentle Craft II* ("printed by Elizabeth Purslow", 1639), *Thomas of Reading* ("printed by W.I. for T.P.", 1623) y *A Declaration....*, ("printed by Iohn Woolfe", 1583).
- 4) *The Novels of Thomas Deloney*, Indiana University Press, Bloomington 1961. Las ediciones utilizadas por M.E. Lawlis son las siguientes: *Iacke of Newberie* ("printed by Humfrey Lownes", 1619), *The Gentle Craft I* ("printed for E. Brewster", 1627), *The Gentle Craft II* ("printed by Elizabeth Purslow", 1639) y *Thomas of Reading* ("printed for T.P.", 1612).
- 5) W. Bang, "Zu den verbalen -th und -s pluralen des älteren neuenglische" *Engl. Studien* 28/455-6, 1900. J. odeller, *The Inflection of the English Present Plural Indicative*, Johns Hopkins dis., Baltimore, 1903. E. Roedter, "Die Ausbreitung des s-plurals im Englischen", *Anglia*, 40 (1916), pp. 420-502.
- 6) *A History of Modern Colloquial English*, Oxford, 1953, pp 337-341.
- 7) *Early Modern English*, Andre Deutsch, Londres, 1976, pp. 241-5.
- 8) Ch. Barber, *E. Mod.Eng.*, pág. 244.
- 9) Véase el trabajo citado en la nota 2, pág. 7.
- 10) *Ibidem*, 4-6 y 14.
- 11) Se aplica ese término en el renacimiento a la figura de dicción basada en la identidad de sonido al final de varias palabras dentro de una misma oración o frase. Consúltese a este respecto el libro de L. A. Sonnino, *A Handbook of Sixteenth-Century Rhetoric*, Londres, 1968, pp. 169-170.
- 12) Cotejando la diferentes ediciones utilizadas por Mann y Lawlis, he encontrado tres casos en que la edición más temprana de *Iacke of Newberie* (Lawlis) muestra Ø, mientras la más tardía (Mann) exhibe -S. Se trata de las formas que aparecen en 47/43 (*cares*), 52/28 (*fits*) y 56/47 (*makes*) de la compilación de Mann. Este hecho reduce ligeramente los porcentajes, pero no afecta sustancialmente a las conclusiones del presente trabajo.
- 13) Para esta y otras afirmaciones relativas al empleo de las desinencias verbales de singular en las obras en prosa de Deloney, véase el artículo citado en la nota 2.